

**Dilyana Radoslavova**  
(Institute of Literature,  
Bulgarian Academy of Sciences)

## **BRITISH-BULGARIAN INITIATIVE FOR E-ACCESS AND PRESERVATION OF CYRILLIC MANUSCRIPTS**

**Abstract:** This paper presents a British-Bulgarian project on creation of electronic resources for preservation, cataloguing, public availability, and study of mediaeval Cyrillic manuscripts. It also gives a brief account of the background work in this particular field, the ongoing project activities, as well as of some problems concerning the standardisation in the e-processing of medieval written heritage.

**Keywords:** Cyrillic manuscripts, XML encoding, digitization, searchable catalogues, e-Repertorium Initiative.

**Machine-Readable Description and Searchable Catalogues of Cyrillic Manuscripts** is a three-year research project (2003–2006) within the frames of the exchange agreement between the British Academy and the Bulgarian Academy of Sciences (BAS). The institutions participating in the collaborative initiative are the British Library (BL), the University of Portsmouth, the Institute of Literature to the BAS (IL), and the Central Library of BAS. The project co-ordinators are Prof. Anisava Miltenova (IL) and Dr Magda Szkuta (BL).

### **Background**

Over the past decade British and Bulgarian specialists have been involved in a fruitful joint work in the field of creating electronic resources for Slavonic written heritage, coordinated by the Commission for Computer-Supported Processing of Medieval Slavonic Manuscripts and Early Printed Books to the Executive Council of the International Congress of Slavists[5]. Among the initiatives undertaken or accomplished with the participation of specialists from both the countries should be mentioned the project between the IL and the Mediaeval Department of Central European University (CEU) *Computer-supported Processing of Medieval Manuscripts and Early Printed Books* (1996–1998)<sup>1</sup> and the project on *Electronic Description of Early printed Cyrillic Books and Rare Materials* (1998–2000)<sup>2</sup>. They were based on implementation of SGML (Standard Generalized Mark-up Language, ISO:8879) and TEI-conformant DTD's (TEI:Text Encoding Initiative Consortium; [www.tei-c.org](http://www.tei-c.org)) for electronic records of medieval Slavonic material.

### **Moving towards XML**

Although the latest released TEI guidelines includes special recommendations on the mark-up of manuscript description ([www.tei-c.org/P5/](http://www.tei-c.org/P5/)), it should be stated that a worldwide standard for comprehensive electronic descriptions of mediaeval manuscripts, in general, is still a task in perspective as the main tendency is to move towards application of XML (Extensible

---

<sup>1</sup> The project coordinators were Prof. R. Cleminson, by the CEU side, and Ass. Prof. A. Miltenova by the IL side.

<sup>2</sup> The project was directed by Prof. Ralph Cleminson, University of Portsmouth. A hard-copy of the electronic records created within the project see in [8].

Mark-up Language; [www.w3.org/TR/REC-xml](http://www.w3.org/TR/REC-xml)). In fact, norms for electronic description of mediaeval manuscripts emerged from the work within the frames of variety of projects, like MASTER ([www.cordis.lu/libraries/en/projects/master.html](http://www.cordis.lu/libraries/en/projects/master.html)), *Digital Scriptorium* (<http://sunsite.berkeley.edu/Scriptorium/>), etc. Such norms have been applied both at the BL and in the field of electronic cataloguing in Bulgaria, too.

At the BL, electronic resources for manuscripts have been created within the frames of a variety of projects [7]. Between those dealing with Slavonic material should be mentioned:

*Manuscripts Online Catalogue* (MOLCAT; <http://molcat.bl.uk>) which brings the information from the published manuscript catalogues onto the World Wide Web.

*The Illuminated Manuscripts Survey* (<http://www.bl.uk/catalogues/illuminated-manuscripts/welcome.htm>) has provided experience in creating on-line digital data base and in compiling new electronic descriptions.<sup>3</sup>

These data-resources are Access-based and are to be further enhanced and re-set up according to a standardised access and searching strategy that could ensure their inclusion into the new XML-formatted BL Integrated Library System.

In Bulgaria, since 1995 a group of specialists from various institutions, based at the IL and working in a very close cooperation with scholars from other countries, have been involved in so-called *Repertorium Initiative* on creation of a standard for electronic cataloguing and processing of Slavonic manuscripts by use of mark-up languages (<http://clover.slavic.pitt.edu/~repertorium>). So far over 350 manuscripts have been described within the frames of a few projects.<sup>4</sup> Descriptions were created by application of TEI-conformant SGML-DTD<sup>5</sup>, which is convertible to the format of the recently developed XML Repertorium DTD for electronic description of Mediaeval Slavonic manuscripts<sup>6</sup>.

### Project Aims

The new project is aiming on creation of searchable electronic resources based on XML mark-up of a large body of Cyrillic manuscripts in Bulgarian and British repositories. The use of XML in accordance with well-established procedures will ensure the multiple use, portability and long term preservation of the records and the ultimate conformity with the already existing data-bases and the international standards when these are eventually achieved.

### Work in progress

In its initial stage the project concentrates on encoding of the BL Slavonic manuscript holdings, which consist of seventy two 14<sup>th</sup>–19<sup>th</sup> century parchment and paper books and rolls<sup>7</sup>. Project activities are the following:

- 4.1. Electronic description of the manuscripts by the use of the XML Repertorium DTD, conducted by researchers from the IL under the editorial guidance of prof. R. Cleminson.
- 4.2. Capture of selected digital images of each item of the collection executed at the BL.
- 4.3. Digitization of microforms of the whole items carried out at the Central Library of BAS.

<sup>3</sup> For the history of the project see [6].

<sup>4</sup> See in particular [3]; [4]; [1].

<sup>5</sup> Designed by D. Birnbaum, University of Pittsburgh, USA; A. Miltenova, IL, BAS; A. Boyadzhiev, Sofia University, Bulgaria.

<sup>6</sup> Compiled by A. Boyadzhiev.

<sup>7</sup> See the latest printed descriptions of British Library Cyrillic manuscripts [2].

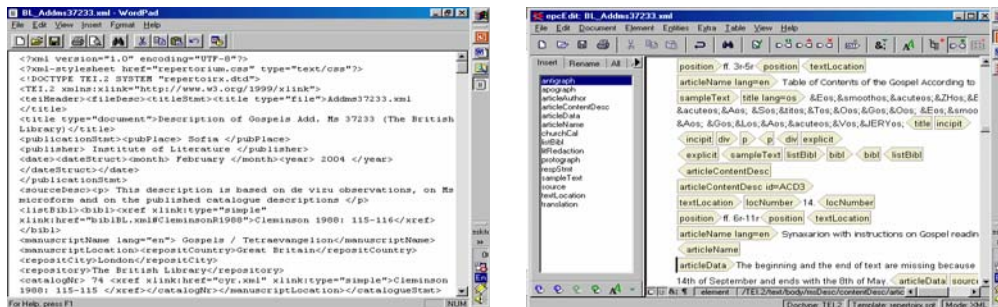


Figure 1. XML encoding of MSS descriptions.

**The final goal** of the project is a creation of publicly available resources providing highly structured, searchable, and accurate descriptions, supplementing the existing printed catalogues and supplied with at least a digital image, or selection of digital images, and up-to-date bibliography. The digitization of the microforms aims on both, a long-term preservation of the manuscript surrogates and on creation of electronic copies of the items providing access to the whole manuscript text.

### Expected results and perspectives

Thus the aims are consonant with those of *The Illuminated Manuscripts Survey* and in the way that the information stored in the records, which are to be created in the lifetime of the British-Bulgarian project, may be extracted and used for *Survey*'s further extension, as now it contains approximately twenty BL Slavonic manuscripts only. On the other hand, the records are to be used for the improvement of the BL MOLCAT, which now relays on description files with a minimal structure. It is intended that a new searchable catalogue of the BL Slavonic collection should be made available on CD-ROM in the BL Manuscript Reading Room before the final integration of the *The Illuminated Manuscripts Survey* and the enhanced MOLCAT into the new Library System. In addition, the new scanning of Slavonic manuscript pages is going to enriched the BL *Images On Line* base. Another outcome of the project is the inclusion of the records in the *Repertorium* information bank and the refinement of the searching system so that to provide a user interface enabling web-based searching at BAS. It is also foreseen that the descriptions may be converted and added to other XML formatted electronic catalogues.

The improvement of the record scheme, so that it could enable both a summary and detailed description, is considered to be a very important task of the project, together with the development of tools for conversion to the schemes used in other projects. The further work in this perspective will be build upon some research already done both at the BL and in Bulgaria, and will proceed in consultations with groups engaged in similar work elsewhere. Liaison with external projects will be maintained via organizations as the TEI Consortium and the International Committee of Slavists with which members of the new initiative are involved. It is also intended that this aspect of the project will make a contribution to the more distant goal of setting-up standard for electronic description of medieval manuscripts.

### References

- [1] A. Bojadžiev, A. Miltenova, D. Radoslavova, "A Unified Model for the Description of Medieval Manuscripts," *Computational Approaches to the Study of Early and Modern Slavic Languages and Texts*. Proceedings of the "Electronic Description and Edition of Slavic Sources" conference, 24-26 September 2002, Pomorie, Bulgaria. Sofia 2003, p. 113-135.

- [2] R. Cleminson, *A Union Catalogue of Cyrillic Manuscripts in British and Irish Collections*. London 1988.
- [3] *Computer Processing of Medieval Slavic Manuscripts: First International Conference, 24–28 July 1995, Blagoevgrad: Proceedings*. Ed. A. Miltenova, D.J. Birnbaum. Sofia, 1995.
- [4] *Medieval Slavic Manuscripts and SGML: problems and perspectives*. Ed. A. Miltenova, D.J. Birnbaum, Sofia, 2000.
- [5] A. Miltenova, D.J. Birnbaum, "Report on the activities of the Committed for Computer-Supported Processing of Medieval Slavonic Manuscripts and Early Printed Books to the Executive Council of The International Committee of Slavists" – *Scripta&e-Scripta*, 1, 2003, p. 227–234. (in Russian)
- [6] A. Prescott, M. Brown, R. Masters, "The Survey of Illuminated Manuscripts," *Towards the Digital Library*, London: The British Library, 1998, pp.130-147.
- [7] Chr. Thomas, "Digitization in the British Library," *Computational Approaches to the Study of Early and Modern Slavic Languages and Texts*. Proceedings of the "Electronic Description and Edition of Slavic Sources" conference, 24–26 September 2002, Pomorie, Bulgaria. Sofia 2003, pp. 255–260.
- [8] *A Union Catalogue of Cyrillic Books printed before 1701 in British and Irish Collections*. Comp. R. Cleminson, Ch. Thomas, D. Radoslavova, A. Voznesenskij. London 2001.

[dilyanar@ilit.bas.bg](mailto:dilyanar@ilit.bas.bg) , [radoslad@yahoo.com](mailto:radoslad@yahoo.com)

### Appendix. XML Description of MS EgertonMs3045.xml

```
<TEI.2>
<teiHeader>
<fileDesc>
<titleStmt><title type="file">EgertonMs3045.xml</title>
<title type="document">An Electronic Description of Ms EgertonMs3045
(The British Library)</title>
<author>Dilyana Radoslavova </author>
<editor>Anisava Miltenova </editor></titleStmt>
<editionStmt>
<edition><date>February 2004 </date></edition>
</editionStmt>
<publicationStmt>
<publisher>The British Library, </publisher>
<pubPlace>London, </pubPlace>
<publisher> Institute of Literature </publisher>
<pubPlace> Sofia </pubPlace>
<date>February 2004 </date>
</publicationStmt>

<sourceDesc><p> This description is based on de visu observations, on
Ms microform and on the published catalogue descriptions:
<bibl><xref
url=" ../LibriSlavici/BL_bibl.html#CleminsonR1988">Cleminson 1988:
149-150</xref></bibl>,
<bibl><xref
url=" ../LibriSlavici/BL_bibl.html#DzhurovaA_DujchevI1977">D&zcaron;urova
and Duj&ccaron;ev 1977: no. 9.</xref></bibl>, BMQ 5 (1930-31): 60-61. </p>
</sourceDesc></fileDesc>

<profileDesc><langUsage><language id="en"> English </language>
<language id="bg"> Bulgarian </language>
<language id="os"> Old Slavic </language></langUsage></profileDesc>
<revisionDesc>
<change>
<date>25 September 2005 </date>
<respStmt>
<name>Andrej Bojad&zcaron;iev </name>
```

```

    <resp>encoder </resp></respStmt>
    <item>Removed the empty tags; added the necessary attributes;
      changed the pointers to bibliographic files. </item>
  </change>
</revisionDesc>
</teiHeader>

<text><body>
<msDesc form="codex" unity="uniform">

<catalogueStmt>
<manuscriptName lang="en"> Gospels/Tetraevangelion</manuscriptName>
<manuscriptLocation><repositCountry>Great Britain</repositCountry>
<repositCity>London</repositCity>
<repository>The British
Library</repository>
<repositSignature type="current">Egerton Ms 3045</repositSignature>
<catalogNr> 98 <xrefurl=" ../LibriSlavici/BL_bibl#CleminsonR1988"> Cleminson
1988: 149-150</xref></catalogNr></manuscriptLocation></catalogueStmt>

<codicology><numFolio>ii + 3i6 + i</numFolio>
<material><overview>Paper. </overview>
<paperDesc>
  <watermarkList type="ordered">
    <watermark><motif>Oxhead with cross and star;</motif> </watermark>
    <watermark><motif>Oxhead with crown and floret</motif>, type
      <xref url=" ../LibriSlavici/BL_bibl.html#BriquetCM1907">
Briquet Nr 14579</xref> <dateRange>(1475-79)</dateRange>,
but more regular; </watermark>
    <watermark><motif>Three hills</motif>, type <xref
      url=" ../LibriSlavici/BL_bibl.html#BriquetCM1907">
Briquet NrNr 11807-11</xref><dateRange>(1490-1506)
      </dateRange>;
    </watermark>
    <watermark><motif>Oxhead and cross</motif>, similar to
      <xref url=" ../LibriSlavici/BL_bibl.html#BriquetCM1907">
Briquet Nr 14512, Nr 14516</xref><dateRange>(1416-22,
1437)</dateRange>
    </watermark>
    <watermark>variant of (iv) </watermark>
    <watermark><motif>Oxhead and crown with balls on the short
      points </motif>, similar to <xref
      url=" ../LibriSlavici/BL_bibl.html#BriquetCM1907">
Briquet NrNr 14572-3</xref>,
      <xref url=" ../LibriSlavici/BL_bibl.html#LixachevNP1899">
Licha&ccaron;ev Nr 1202</xref> <dateRange>(1467-85)
      </dateRange>.
      In both albums the watermark is with trefoils.
    </watermark>
    <watermark><motif>Oxhead with floret above, arrow beneath</motif>,
      type <xref url=" ../LibriSlavici/BL_bibl.html#BriquetCM1907">
Briquet NrNr 14882-3 </xref>,
      <xref url=" ../LibriSlavici/BL_bibl.html#LixachevNP1899">
Licha&ccaron;ev NrNr1185, 2928</xref>, <dateRange>(1472-81)
      </dateRange>
    </watermark>
    <watermark><motif>Hills</motif>, similar to
      <xref url=" ../LibriSlavici/BL_bibl.html#BriquetCM1907">
Briquet NrNr 11948-9</xref> <dateRange>(var. 1471-88)
      </dateRange>;
    </watermark>

```

```

<watermark><motif>Oxhead with cross and
serpent; the serpent has an eye, crosses the cross seven times
and is crowned, the ox has eyes and diamond-shaped ears, but
no nostrils or additional charges.</motif></watermark>
</watermarkList>
</paperDesc></material>

<dim unit="mm" type="leaves" scope="all">
<height>190</height><width>140</width></dim>
<dim unit="mm" type="written" scope="all">
<height>190</height><width>140</width></dim>
<numbColumn range="mainly">1</numbColumn>
<numbColumn range="ff. 304r-310v">2 </numbColumn>
<numbLines>20 ll./p.</numbLines>
<alphabet>Cyrillic</alphabet>

<binding><overview>brocade on boards, 145mm x 205mm. Two clasps. The
pastedowns and first and last flyleaves are backed with mauve
cloth. Illumination and marginalia have suffered a little from
excessive trimming. The edges of the pages are gauffed and
gilded. Two metal bosses on the lower side of each
cover.</overview>
</binding>

<quireStructure>
<quire><compositionQuire>I<sup>10</sup>, II<sup>8</sup>(B±1
+1), III<sup>4</sup>(±1), IV<sup>8</sup>(± 2 at beginning),
V<sup>8</sup>-XI<sup>8</sup>, XII<sup>8</sup>(B±1 +1),
XIII<sup>8</sup>-XVII<sup>8</sup>, XVIII<sup>8</sup>(B±6+1),
XIX<sup>8</sup>-XXXVI<sup>8</sup>, XXXVII<sup>8</sup>(2+1),
XXXVIII<sup>10</sup>, XXXIX<sup>6</sup>
(-6). </compositionQuire>
<markings form="signature">Unsigned. (As far as the gatherings are not
sighed, their structure could not be established with great
certainty). Running titles, top left hand corner of each
verso: ff. 13v-87v, <foreign lang="os">&mos;</foreign>
(<foreign lang="os">&tos;&titos;&thos;</foreign>); ff. 94v-139v,
&ros;); ff. 147v-227v, <foreign
lang="os">&los;&ouos;</foreign> (<foreign
lang="os">&kos;&titos;</foreign>);
ff. 233v-292v,
<foreign
lang="os">&idecos;&omos;&titos;</foreign></markings></quire></quireStructu
re>
<foliation><date>Modern.</date>

<markings form="signature">(i-ii), 1-293, (293a), 294-315,
(316).</markings></foliation>

<ink>Black with brownish shadow. Titles, rubrics, initials, running
titles and marginalia are in red overwritten/covered/gilded
with gold. Orange, dark and bright blue, dark and bright
green, red, purple, pink, white, black colours, and gold are
used in the decoration.</ink>

<decoration><overview>Very elegant and of a skilled hand. f. 4
headpiece and border, title in semi-vjaz'; f. 5v title in
semi-yaz'; f. 10v full-page miniature of St Matthew; ff. 12,
93, 147, 233 large headpiece, initial (50-60mm), border, title
in vjaz'; ff. 88, 141, 143, 229 headpiece; f. 91v full-page
miniature of St Mark; f. I45V full-page miniature of St Luke;

```

f. 295 headpiece and title in vjaz'. There are occasional small marginal decorations of great intricacy on these and other pages. BMCat (1959), pp. 227-8, plausibly suggests that these are later (17th-century) additions. All the illumination is executed in many colours, including gold, and with the highest degree of delicacy and expertise. There is no miniature of St John. There are silk windows with decorated frames on both sides to protect some of the text front pages and the miniatures (f. 3- mauve; f. 11- mauve; f. 92-mauve; f.146- dark blue; f.294 - bright blue)</overview>

```
<miniatures>
  <list type="unordered">
    <item><location>f. 10v</location>full-page
      miniature of St Matthew. </item>
    <item><location>f. 91v</location>full-page miniature of St
      Mark. </item>
  <item><location>f. 145v</location>full-page miniature of St
    Luke.</item>
  </list>
</miniatures>
<headpieces>
  <list type="unordered">
    <item><label>Large: </label>ff. 12r; 93r; 147r;
      233r; </item>
    <item><label>Small: </label>4r, 5v, 88r, 89r, 141r, 143r;
      229r; 295r; </item>
  </list>
</headpieces>

<borders>f. 4r, 12r; 93r; 147r; 233r; </borders>
<initials>
  <list>
    <item><label>Large interlaced initials: </label>f. 12r
      (60mm), f. 93r (80mm); f. 147r (45mm); 233r (50mm); </item>
    <item><label>red, or red and gilded initials of neo-Byzantine
      geometric
      style with floral motifs: </label>on ff.1r (3 mm), 5v (3 mm)</item>
  </list>
</initials>

  <marg>
    <list>
      <item><label>Marginal pointers of floral motifs</label> on f. 1v, 5v,
        39r, 55v, 71v,
        88r, 89r, 102r, 111v, 120r, 131r, 141r, 143r, 163r, 179v, 198v,
        213, 229r; 245v; 257v, 269v, 281r; 279r, 296r, 297r-v, 298v,
        300r-v, 301r-v, 302v, 303r, 304r, 305v, 311r-v, 312r-v, 313r,
        314v; </item>
      <item><label>picture of the Holy Cross: </label>274r </item>
    </list>
  </marg>
</decoration></codicology>

<scribe><num>1. </num><name>Anonymous, unknown. </name>
<palaeoCharact>A regular semiuncial (3mm line 4 mm interline space).
  Simple vjaz (15-16mm high) is
  used for the titles on ff. 93r; 147r; 233r; 295r;
</palaeoCharact>
</scribe>
```

```
<manuscriptCreation><manuscriptDate> 15th century </manuscriptDate>
<manuscriptPlace> Unknown; Russian origin </manuscriptPlace>
<bibl></bibl></manuscriptCreation>
```

```
<contentDesc>
```

```
  <manuscriptContentDesc>
```

```
    <overview>Gospels, each preceded by a list of contents with parallel
    passages and the prefaces of Theophylact. The book contains a general
    introduction to the Gospels as well as Synaxarion with instructions on
    Gospel readings for selected saints and Lord's feasts, Instructions on
    Gospel readings for Sundays of
    the Holy Lent, Pascha to All Saints; and Tables of readings for the whole
    year. </articleName>
  </articleContentDesc>
```

```
<articleContentDesc id="ACD18">
```

```
<textLocation><locNumber>19.</locNumber>
```

```
<position>ff. 304r-315r</position></textLocation>
```

```
<articleName lang="en"> Tables of readings for the whole year </overview>
  </manuscriptContentDesc>
```

```
<articleContentDesc id="ACD1">
```

```
<textLocation><locNumber>1.</locNumber>
```

```
<position>ff. 1r </position></textLocation>
```

```
<articleName lang="en"> A preface to the Tetraevangelion</articleName>
```

```
<sampleText lang="os"><incipit>&Vos; &jatos; &dos; &oos; &mos; &oos;
```

```
  &bos; &jusbos; &dos; &ios; &graveos; &jaos; &smoothos; &kos; &oos;
```

```
  &chos; &eos; &acuteos; &tos; &jeryos; &ros; &eos;
```

```
  &sos; &jusbos; (&tos;)
```

```
  &eos; &smoothos; &izhos; (&gos; &titos;) &los; &idec3os; &aos; </incipit><div
```

```
><p></p></div>
```

```
  <explicit>&pos; &omos; (&dos;) &bos; &nos; &oos; &eos; &zhos; &eos;
```

```
  &oos; &smoothos; &ros; &los; &ouos; &ibreveos; ,
```

```
  &nos; &aos; &shos; &eos; &acuteos; &sos; &tos; &vos; &idec3os; &eos;
```

```
  &sos; &titos; &tos; &gos; &omos; &dos; &titos; &xos; &aos;
```

```
  &jaos; &smoothos; &vos; &los; &jatos; &eos; &tos; &fjeros; </explicit></sampl
```

```
eText>
```

```
</articleContentDesc>
```

```
<articleContentDesc id="ACD2">
```

```
<textLocation><locNumber>2.</locNumber>
```

```
<position>ff. 1v-2v </position></textLocation>
```

```
<articleName lang="en"> A general introduction to the
Tetraevangelion</articleName>
```

```
<sampleText lang="os"><title lang="os">
```

```
  &Sos; &kos; &aos; &zos; &aos; &nos; &idec3os; &eos;
```

```
  &pos; &ros; &jatos; &eos; &acuteos; &mos; &los; &juslos; &acuteos; &shtos; &eos;
  &eos;
```

```
  &vos; &bjeros; &sos; &eos; &gos; &oos; &los; &jatos; &tos; &aos;
```

```
  &chos; &ios; &sos; &los; &oos;
```

```
  &eos; &smoothos; &izhos; (&gos; &titos;) &los; &sos; &kos; &oos; &eos; .
```

```
&ios; &smoothos; &eos; &smoothos; &izhos; (&gos; &titos;) &los; &ios; &acuteos; &sos;
&tos; &omos; (&mos;)
```

```
  &pos; &ros; &jatos; &juslos; &acuteos; &tos; &idec3os; &eos; .
```

```
&omtos; &kos; &jusbos; &acuteos; &dos; &ou2os;
```

```
  &nos; &aos; &chos; &idec3os; &nos; &aos; &jusbos; &tos; &bjeros; ,
```

```
  &ios; &smoothos; &dos; &oos; (&gos; &titos;) &dos; &eos; &dgraveos;
```

```
  &sos; &tos; &aos; &acuteos; &jusbos; (&tos;) &paerokos; .</title>
```

```
<incipit>&Vos; &jatos; &acuteos; &dos; &oos; &mos; &oos; &dos; &aos;
```

```
&eos; (&sos; &titos;), &jaos; &smoothos; &kos; &oos;
```

```
&chos; &tos; &eos; &acuteos; &tos; &sos; &juslos; &ros; &juslos; (&dos;) &paerokos;
```



```

</incipit><div><p></p></div><explicit>
&dos;&aos;&zhos;&eos; &dos;&oos;
    &sos;&jusbos;&acuteos;&bos;&oos;&tos;&jeryos;
    &mos;&juslos; (&sos;&titos;) &pos;&ouos;&acuteos;&sos;&tos;&nos;&jeryos
&juslos;</explicit></sampleText>
</articleContentDesc>

```

```

<articleContentDesc id="ACD3">
<textLocation><locNumber>3.</locNumber>
<position>ff. 4r-5v</position></textLocation>
<articleName lang="en">Table of Contents of the Gospel according to Matthew
</articleName>
<sampleText lang="os"><incipit>&Eos;&smoothos;&acuteos;&ZHos;&Eos;
    &OMTos; &Mos;&Aos;&Tos;&THos;&Eos;&acuteos;&Aos;
    &Sos;&titos;&Tos;&Aos;&Gos;&Oos;
    &Eos;&IZHos;&acuteos; (&gos;&titos;) &Los;&IDEC3os;&Aos;
    &Gos;&Los;&Aos;&Vos;&JERYos;</incipit><div><p></p></div></sampleText>
</articleContentDesc>

```

```

<articleContentDesc id="ACD4">
<textLocation><locNumber>4.</locNumber>
<position>ff. 5v-9r</position></textLocation>
<articleName lang="en"> Preface of Theophylact of Ochrid to the Gospel
according to Matthew</articleName>
<sampleText
lang="os"><title>&THos;&Eos;&Oos;&THos;&IDECos;&acuteos;&Los;&Aos;&Kos;&Tos
&Aos;
    &Aos;&smoothos;&Ros;&Xos;&IDEC3os;&Eos;&smoothos;&Pos; (&sos;&titos;) &
Kos;&Pos;&Aos;
    &Bos;&Los;&BJERos;&Gos;&aos;&Ros;&sos;&Kos;&Aos; (&gos;&titos;)
    &pos;&ros;&jatos;&dos;&ios;&sos;&los;&oos;&acuteos;&vos;&idec3os;&eos
; . &eos;&smoothos;&acuteos;&zhos;&eos;
    &omos;&smoothos; &mos;&aos;&tos;&thos;&eos;&acuteos;&aos;
    &sos;&titos;&tos;&aos;&gos;&oos;
    &eos;&smoothos;&izhos; (&gos;&titos;) &los;&acuteos;&idec3os;&aos; :-
</title><div><p></p></div></sampleText>
</articleContentDesc>

```

```

<articleContentDesc id="ACD5">
<textLocation><locNumber>5.</locNumber>
<position>ff. 12r-87v</position></textLocation>
<articleName lang="en">The Gospel according to Matthew </articleName>
<sampleText lang="os"><title>&OMTos; &Mos;&Aos;&Tos;&THos;&Eos;&Aos;
    &Sos;&titos;&Tos;&Oos;&Eos;
    &Bos;&Los;&titos;&Gos;&Oos;&Vos;&JATos;&Sos;&Tos;&Vos;&Oos;&Vos;&Aos;
&Nos;&IDEC3os;&Eos;</title><div><p></p></div></sampleText>
</articleContentDesc>

```

```

<articleContentDesc id="ACD6">
<textLocation><locNumber>6.</locNumber>
<position>ff. 88r-89r</position></textLocation>
<articleName lang="en"> Table of Contents of the Gospel according to Mark
</articleName>
<sampleText lang="os"><title>&eos;&smoothos;&acuteos;&zhos;&eos;
    &omtos; &mos;&aos;&acuteos;&ros;&kos;&aos;
    &sos;&tos;&titos;&gos;&oos;
    &eos;&smoothos;&izhos; (&gos;&titos;) &los;&idec3os;&aos;
    &gos;&los;&aos;&vos;&jeryos;</title><div><p></p></div></sampleText>
</articleContentDesc>

```

```

<articleContentDesc id="ACD7">
<textLocation><locNumber>7.</locNumber>
<position>ff. 89r-90v</position></textLocation>
<articleName lang="en"> Preface of Theophylact of Ochrid to the Gospel
    according to Mark </articleName>
<sampleText
    lang="os"><title>&pos; &ros; &jatos; &dos; &ios; &sos; &los; &oos; &acuteos; &vos; &i
    dec3os; &eos;
        &eos; &smoothos; &zhos; &eos; &omtos;
        &mos; &aos; &acuteos; &ros; &kos; &aos; &sos; &tos; &titos; &gos; &oos;
        &eos; &smoothos; &izhos; (&gos; &titos;) &los; &idec3os; &aos; </title><div><
    p></p></div></sampleText>
</articleContentDesc>

```

```

<articleContentDesc id="ACD8">
<textLocation><locNumber>8.</locNumber>
<position>ff. 93r-140v</position></textLocation>
<articleName lang="en"> The Gospel according to Mark </articleName>
<sampleText lang="os"><title>&OMTos;
    &Mos; &Aos; &acuteos; &Ros; &Kos; &Aos; &Sos; &titos; &Tos; &Oos; &Eos;
    &Bos; &Los; &titos; &Gos; &Oos; &Vos; &JATos; &Sos; &Tos; &Vos; &Oos; &Vos; &Aos;
    &Nos; &IDEC3os; &Eos; </title><div><p></p></div></sampleText>
</articleContentDesc>

```

```

<articleContentDesc id="ACD9">
<textLocation><locNumber>9.</locNumber>
<position>ff. 141r-143r</position></textLocation>
<articleName lang="en"> Table of Contents of the Gospel according to
    Luke </articleName>
<sampleText lang="os"><title>&eos; &smoothos; &acuteos; &zhos; &eos;
    &omtos; &los; &ouos; &kos; &jeryos; &sos; &titos; &tos; &gos; &oos;
    &eos; &smoothos; &izhos; (&gos; &titos;) &los; &idecos; &aos;
    &gos; &los; &aos; &vos; &jeryos; &ibreveos; </title><div><p></p></div></sam
    pleText>
</articleContentDesc>

```

```

<articleContentDesc id="ACD10">
<textLocation><locNumber>10.</locNumber>
<position>ff. 143r-144v</position></textLocation>
<articleName lang="en"> Preface of Theophylact of Ochrid to the Gospel
    according to Luke </articleName>
<sampleText
    lang="os"><title>&pos; &ros; &jatos; &dos; &ios; &sos; &los; &oos; &acuteos; &vos; &i
    dec3os; &eos;
        &eos; &smoothos; &acuteos; &zhos; &eos; &omtos;
        &los; &ou2os; &kos; &jeryos; &ibreveos; &sos; &tos; &gos; &oos;
        &eos; &smoothos; &izhos; (&gos; &titos;) &los; &idec3os; &aos; :-
    </title><div><p></p></div></sampleText>
</articleContentDesc>

```

```

<articleContentDesc id="ACD11">
<textLocation><locNumber>11.</locNumber>
<position>ff. 147r-228v</position></textLocation>
<articleName lang="en"> The Gospel according to Luke </articleName>
<sampleText lang="os"><title>&OMTos; &Los; &OU2os; &Kos; &JERYos;
    &Sos; &titos; &Tos; &Oos; &Eos;
    &Bos; &Los; &titos; &Gos; &Oos; &Vos; &JATos; &Sos; &Tos; &Vos; &Oos; &Vos; &Aos;
    &acuteos; &Nos; &IDEC3os; &Eos; </title><div><p></p></div></sampleText>

```

```

</articleContentDesc>

<articleContentDesc id="ACD12">
<textLocation><locNumber>12.</locNumber>
<position>ff. 229r</position></textLocation>
<articleName lang="en"> Table of Contents of the Gospel according to John
</articleName>
<sampleText lang="os"><title>&eos;&smoothos;&acuteeos;&zhos;&eos;
&omtos; &idecos;&smoothos;&omos;&aos;&acuteeos;&nos;&nos;&aos;
&sos;&titos;&tos;&gos;&oos;
&eos;&smoothos;&izhos; (&gos;&titos;) &los;&idec3os;&jaos;
&gos;&los;&aos;&vos;&jeryos;&ibreveos;</title><div><p></p></div></sam
pleText>
</articleContentDesc>

<articleContentDesc id="ACD13">
<textLocation><locNumber>13.</locNumber>
<position>ff. 229r-231v</position></textLocation>
<articleName lang="en"> Preface of Theophylact of Ochrid to the Gospel
according to John </articleName>
<sampleText
lang="os"><title>&pos;&ros;&jatos;&dos;&ios;&sos;&los;&oos;&acuteeos;&vos;&i
dec3os;&eos;
&eos;&smoothos;&acuteeos;&zhos;&eos; &omtos;
&idecos;&smoothos;&omos;&aos;&acuteeos;&nos;&nos;&aos;
&sos;&tos;&titos;&gos;&oos;
&eos;&smoothos;&izhos; (&gos;&titos;) &los;&idec3os;&aos;</title><div><
p></p></div></sampleText>
</articleContentDesc>

<articleContentDesc id="ACD">
<textLocation><locNumber>14.</locNumber>
<position>ff. 232r</position></textLocation>
<articleName lang="en"> Instruction on reading The Gospel according to
John during the Liturgy on Pascha</articleName>
<sampleText lang="os"><title>&nos;&aos;
&sos;&titos;&tos;&jusbos;&juslos;
&pos;&aos;&acuteeos;&sos;&xos;&jusbos; &nos;&aos;
&los;&idec3os;&tos;&ou2os;&ros;&gos;&idec3os;&ios;</title><incipit>&V
os;&ros;&jatos;&mos;&eos;&nos;&ios;
&pos;&ros;&ios;&sos;&pos;&jatos;&vos;&shos;&ou2os;
&chos;&tos;&eos;&acuteeos;&nos;&idec3os;&ou2os;
&sos;&tos;&titos;&gos;&oos;
&eos;&smoothos;&izhos; (&gos;&titos;) &los;&idec3os;&aos;</incipit><div
><p></p></div></sampleText>
</articleContentDesc>

<articleContentDesc id="ACD14">
<textLocation><locNumber>15.</locNumber>
<position>ff. 233r-293v</position></textLocation>
<articleName lang="en"> The Gospel According to John </articleName>
<sampleText lang="os"><title>&OMTos;
&IDECos;&OMos;&acuteeos;&Aos;&Nos;&Nos;&Aos;
&Sos;&titos;&Tos;&Oos;&Eos;
&Bos;&Los;&titos;&Gos;&Oos;&Vos;&JATos;&Sos;&Tos;&Vos;&Oos;&Vos;&Aos;
&acuteeos;&Nos;&idec3os;&Eos;</title><div><p></p></div></sampleText>
</articleContentDesc>

<articleContentDesc id="ACD15">
<textLocation><locNumber>16.</locNumber>

```

```

<position>ff. 295r-302r</position></textLocation>
<articleName lang="en"> Synaxarion with instructions on Gospel
  readings for selected saints and Lord's feasts </articleName>
<sampleText
  lang="os"><title>&Sos; &BJERos; &Bos; &Oos; &Ros; &Nos; &Ios; &Kos; &FJERos;
  &Vos; &titos; &IDECos; &Mos; &FJERos;
  &Mos; (&sos; &titos;) &TSos; &Eos; &Mos; &FJERos;
  &Sos; &Kos; &Aos; &Zos; &OU2os; &Aos; &gos; &los; &aos; &vos; &jeryos;
  &kos; &oos; &eos; &mos; &ouos; &zhos; (&dos;) &oos;
  &eos; &izhos; (&gos; &titos;) &los; &idec3os; &ouos; .
  &ios; &smoothos; &zos; &bos; &ros; &aos; &nos; &nos; &jeryos; (&mos;)
  &sos; &titos; &jeryos; (&mos;), &ios; &smoothos;
  &pos; &ros; &aos; &zos; (&dos;) &nos; &ios; &kos; &omos; &mos; .</title><div><p
></p></div></sampleText>
</articleContentDesc>
<articleContentDesc id="ACD16">
<textLocation><locNumber>17.</locNumber>
<position>ff. 302v-303v</position></textLocation>
<articleName lang="en"> Instructions on Gospel readings for Sundays of
  the Holy Lent, Pascha to All Saints </articleName>
</articleContentDesc>

<articleContentDesc id="ACD18">
<textLocation><locNumber>19.</locNumber>
<position>ff. 304r-315r</position></textLocation>
<articleName lang="en"> Tables of readings for the whole year
  </articleName>
</articleContentDesc>
</contentDesc>
  <history>
    <acquisition>
      <p>Purchased in 1930 from Valdemar Ebbesen, Vice-Consul of Norway.
    </p>
    </acquisition>
  </history>
</msDesc></body></text></TEI.2>

```